

ベケットの言語

(1)「この原子的、離接的な、切斷された、途切れがちの言語を、ベケットの言語 I と呼ぶことにしよう。数えあげることが命題にとって代わり、結合的関係が構文的関係にとって代わる。つまり、名詞の言語である。しかし、もしこんなふうに言葉によって可能なことを消尽しようと望むなら、言葉そのものをもまた消尽することを望むべきである」(ジル・ドゥルーズ「消尽したもの」宇野邦一訳、ジル・ドゥルーズ、サミュエル・ベケット『消尽したもの』所収、白水社、一九九四年、一四頁)。

Let's call language I [langue I] this atomic language in Beckett - disjunctive, abrupt, jerky, where enumeration replaces propositions, and combinatorial relations replace syntactic relations - a language of names. But if you hope thus to exhaust the possible with words, you must equally hope to exhaust words themselves ; p. 7.

Appelons langue I, chez Beckett, cette langue atomique, disjonctive, coupée, hachée, où l'énumération remplace les propositions, et les relations combinatoires, les relations syntaxiques : une langue des noms. Mais, si l'on espère ainsi épuiser le possible avec des mots, il faut non moins avoir l'espoir d'épuiser les mots mêmes; p. 66.

(2)「この言語 II は、もはや名詞の言語ではなく、声の言語であり、結合可能な分子によって作動するのではなく、混成可能な流れによって作動する。声は、言語の粒子を導き配分する波動、または流れである。言葉によって可能なことを消尽するとき、ひとは原子を刻んで切り裂く。そして言葉そのものを消尽するときには、流れを枯渇させる」(一四-一五頁)。

hence the necessity for another metalanguage, for a language II, no longer that of names but of voices, a language that no longer operates with combinable atoms but with blendable flows. The voices are waves or flows that direct and distribute linguistic corpuscles. When you exhaust the possible with words, you trim and chop atoms, and when you exhaust the words themselves, you dry up the flow. p. 7.

d'où la nécessité d'un autre métalangage, d'une langue II qui n'est plus celle des noms, mais celle des voix, qui ne procède plus avec des atomes combinables, mais avec des flux mélangeables. Les voix sont les ondes ou les flux qui pilotent et distribuent les corpuscules linguistiques. Quand on épouse le possible avec des mots, on taille et on hache des atomes, et, quand on épouse les mots mêmes, on tarit les flux. p. 66.

(3)「もはや言語活動を、列挙可能で組合せ可能な物にも、それを発する声にも結びつけることのない言語 III が存在する。この言語は、たえまなく移動する内在的限界に、間隙、穴、または亀裂に、言語活動を結びつける」(一七頁)。

There is therefore a language III [langue III] that no longer relates language [le langage] to objects that can be enumerated and combined, nor to transmitting voices, but to immanent limits that never cease to move about [...] p. 8.

Il y a donc une langue III qui ne rapporte plus le langage à des objets énumérables et combinables, ni à des voies émettrices, mais à des limites immanentes qui ne cessent de se déplacer, hiatus, trous ou déchirures dont on ne se rendrait pas adhérences de l'images pour atteindre au point "Imagination Morte Imaginez". p. 69-70.

(4)「ここで見られ聞かれた何かは、視覚的または音声的なく(イメージ)と呼ばれる。ただし他の二つの言語によって拘束されていたイメージを、その連鎖から解き放たなくてはならない。もはや、言語 Iとともに系列の一全体を想像することも(「理性で損なわれた」順列組合せの想像力)、言語 IIとともに物語を考えだし、思い出の目録を作ることも(記憶で損なわれた想像力)重要ではない」(一七頁)。

This something seen or heard is called Image, visual or aural, provided it is liberated from the chains it was kept in by the other two languages. It is no longer a matter of imagining a "whole" of the series with language I (combinatorial imagination "sullied by reason"), or of inventing stories or making inventories of memories with language II (imagination sullied by memory)[...]p. 8.

Ce quelque chose de vu, ou d'entendu, s'appelle Image, visuelle ou sonore, à condition de la libérer des chaînes où les deux autres langues la maintenaient. Il ne s'agit plus d'imaginer un tout de la série avec la langue I (imagination combinatoire "entachée de raison"), ni d'inventer des histoires ou d'inventorier des souvenirs avec la langue II (imagination entachée de mémoire)[...]. p. 70.

(5)「少しも損なわれていない純粋なイメージ、まさにイメージそのものを作りだすこと、一切の人称的なもの、合理的なものを保存することなく、十全な特異性のうちにイメージが出現するような地点に到達し、天上的な状態にも似た無限定なものに接近することは実に困難である」(一八頁)。

It is extremely difficult to make a pure image, unsullied, that is nothing but image, arriving at the point where it suddenly appears in all its singularity, retaining nothing of the personal, nor of the rational, and ascending into the indefinite as into a celestial state. p. 8-9.

Il est très difficile de faire une image pure, non entachée, rien qu'une image, en atteignant au point où elle surgit dans toute sa singularité sans rien garder de personnel, pas plus que de rationnel, et en accédant à l'indéfini comme à l'état céleste. p. 71.

(6)「イメージは、一つの物ではなく、「プロセス」である。このようなイメージは、物の観点からは実に単純でも、その力は未知のものだ。それは、言語IIIであって、もはや名前や声の言語ではなく、響きや色彩をもつイメージの言語である」(一九頁)。

The image is not an object but a "process." We don't understand the power of such images, however simple they appear from the point of view of the object. This language II, neither that of names or of voices, but that of images, sounding, coloring. p. 9.

L'image n'est pas un objet, mais un "processus". On ne sait pas la puissance de telles images, si simples soient-elles du point de vue de l'objet. C'est la langue III, non plus celles des noms ou des voix, mais celle des images, sonnantes, colorantes. p. 72.

(7)「とにかくイメージは、精神の王国に君臨する〈見ちがい言いちがい〉、〈見ちがい聞きちがい〉の要求に答えるのだ。そして精神的な運動としてイメージは、それ自身の消滅や散逸の過程と不可分なのだ。その過程が時期尚早にせよ、そうでないにせよ。イメージは一つの呼吸、息吹であるが、それは消滅の途上で吐き出されるものだ。イメージ」(三七頁)。

In any case, the image responds to the demands of Ill seen, Ill said; Ill seen, Ill understood, which reigns in the kingdom of the spirit/mind. And insofar as it is spiritual movement, it is not separated from the process of its own disappearance, of its dissipation, premature or not. The image is a pant, a breath, but expelled on the way to extinction. p. 19.

De toute façon, l'image répond aux exigences de Mal vu Mal dit, Mal vu Mal entendu, qui règnent dans le royaume de l'esprit. Et, en tant que mouvement spirituel, elle ne se sépare pas du processus de sa propre disparition, de sa dissipation, prématûr ou non. L'image est un souffle, une haleine, mais expirante, en voie d'extinction. L'image est ce qui s'éteint, se consume, une chute. p. 97.

言表について

(8)「この任務は、けっしてすべてが語られることはない、という原理に依拠している。自然言語において言表されたかもしれないことに対して、言語学的諸要素の無際限な組合せに対して、言表は(それがいかに多数であるとしても)つねに不足している」(ミシェル・フーコー『知の考古学』楳改康之訳、河出文庫、二〇一二年、二二五頁)。

This task involves several aspects: the unlimited combination of linguistic elements, statements (however humorous they may be) are always in deficit: on the basis of the grammar and of the wealth of vocabulary available at a given period, there are, in total, relatively few things that are said. p. 118.

https://monoskop.org/images/9/90/Foucault_Michel_Archaeology_of_Knowledge.pdf

Cette tâche comporte plusieurs aspects:

- Elle repose sur le principe que tout n'est jamais dit; par rapport à ce qui aurait pu être énoncé dans une langue naturelle, par rapport à la combinatoire illimitée des éléments linguistiques, les énoncés (aussi nombreux qu'ils soient) sont toujours en déficit;

https://monoskop.org/images/b/b7/Foucault_Michel_L_archeologie_du_savoir.pdf

言表:命題(対象)、言葉(意味)、文(主体)を派生させるもの